

## **HONDARRIBIKO TOPONIMIA** *prentsa oharra*

*Hondarribia, 2003-III-21*

*Amaia Okariz*

**Hondarribiko Toponimia** izeneko liburua Euskaltzaindiak argitaratzen duen *Onomasticon Vasconiae* bildumaren 23. liburukia da. Hondarribiko toponimo historikoak eta egun bizirik dirautenak biltzen dituen lan horren egilea Jose Jabier Furundarena dugu. Maila teknikoan, Euskaltzaindiaren izenean, Andres Iñigo Onomastika batzordeburua aritu da lanaren gainbegirale eta koordinatzaile akademiko bezala. Liburua Hondarribiko Udalari esker kaleratu ahal izan da.

Liburu honen esparrua Hondarribiko udalerria izan da eta bere helburua ondoko hauxe: Hondarribiko leku-izenak biltzea, arautzea eta kokatzea. Lehenbizi, agirietan eta liburuetan gorde diren izenak lortu dira, bai eta gaur egun erabiltzen diren toponimoak jaso ere. Gero, izenaren forma arautu ondoren, planoetan kokatu eta jaso egin dira.

«Gure herriaren izana adierazten duten izenak biltzea, ikertzea eta arautzea, izen horiek behar bezala idaztea gure hizkuntzaren normalizazioaren, duintasunaren eta prestigioaren mesedetan».

Andres Iñigo batzordeburuak azpimarratzen duen bezala, hauxe dugu Euskaltzaindiko Onomastika batzordeko helburu nagusia. Hori dela eta, batzordeak, pozez hartu zuen gaur aurkeztzen den lanaren proiektuaren berri:

«Hondarribiko Udalak –dio Iñigok– asmatu zuen bere udalerriko toponimia lana egiteko erabakia hartu zuenean. Erabaki hori hartu zutenek bazekiten nonbait, batez ere hirigintzaren hazkundearen ondorioz, Hondarribiko paisaia geografikoaren aldaketak eragin izugarri duela leku izenetan, mendeetan iraun duten izen ugari urte gutxitan galtzeko arriskuan ikusten zituztelako.»

Horrenbestez, beranduago izan baino lehen, lanari ekin zion Jose Jabier Furundarenak. Berak egindakoa ikerketaren ondorioz, onomastika aldetik, altxor izugarria bildu da **Hondarribiko Toponimia** liburuan; bestetik hiztegi-gintzari dagokionez, ekarpen interesgarriak ere eskaintzen ditu. Lanaren aurkepenari dagokionez, toponimo bakoitzari buruzko informazioa zazpi ataletan banatua dela esan behar da: toponimoa bera; kontzeptua; iturriak; ebakera; adierakideak; kokagunea; eta oharrak.

**Joxe Jabier Furundarena Salsamendi**

Euskal Filologian lizentziatua, Deustuko Unibertsitatean (Donostiako EUTG). Euskara irakaslea da, egun Errenteriako Udal Euskaltegian. Hainbat herritan ibilia da toponimia biltzen: Zarautz, Segura, Zegama, Villabona, Anoeta, Olaberria, Zumaia, Lezo, Aduna... Donostiako toponimia arautzeko liburukia egina du, Luix Mari Zaldua Etxaberekin batera. Liburuxka bat argitaratua du, *Astigarragako hizkera* (etnotestuak), Astigarragako Udala, 1998.

## **HONDARRIBIKO TOPONIMIA** *nota de prensa*

*Hondarribia, 21-III-2003*

*Amaia Okariz*

El libro *Hondarribiko Toponimia* es el vigesimotercer tomo de la colección *Onomasticon Vasconiae* que edita Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca. El trabajo recoge el conjunto de topónimos históricos de Hondarribia, así como los que permanecen vigentes y ha sido realizado por Jose Jabier Furundarena. Por su parte y en representación de Euskaltzaindia, Andres Iñigo, académico de número y presidente de la comisión de Onomástica, ha sido el encargado de supervisar el trabajo, así como de llevar a cabo las labores de coordinador académico. El libro se ha publicado gracias a la colaboración del Ayuntamiento de Hondarribia.

\* \* \*

Tomando como ámbito de trabajo el municipio de Hondarribia, el objetivo de este libro es claro: recoger, regular y ubicar los topónimos de Hondarribia. En una primera instancia, han sido recopilados todos los nombres que figuran en documentos y libros, así como los que se siguen empleando en la actualidad. A continuación, y una vez normativizada la forma correcta de los nombres, éstos han sido ubicados y registrados sobre los planos.

Según explica su presidente, Andrés Iñigo, la comisión de Onomástica de Euskaltzaindia realiza su trabajo en base a un fin primordial, cual es:

«Recopilar, investigar y normativizar los nombres que expresan en sí mismos el ser y la personalidad de nuestro pueblo; y escribir de fonna correcta esos nombres, en provecho de la normalización de nuestra lengua, de su dignificación y de su prestigio».

Así las cosas, recibió con la lógica satisfacción el proyecto que en su día presentó el Ayuntamiento de Hondarribia:

«Quienes adoptaron esa decisión conocían la importancia de las alteraciones toponímicas, habidas en su pueblo como consecuencia del cambio en el paisaje geográfico, sobre todo a partir del crecimiento urbanístico; sabían que existía la posibilidad de perder en unos años infinidad de nombres que han perdurado durante siglos. Porque el paisaje y los cambios en nuestros modos de vida van

unidos de la mano y a nadie se le escapa que tienen una incidencia directa en la pérdida de muchos nombres».

El libro encierra, desde el punto de vista onomástico, una inmensa riqueza, al tiempo que también introduce interesantes aportaciones lexicográficas.

### **Joxe Jabier Furundarena Salsamendi**

Licenciado en Filología Vasca por la Universidad de Deusto (Donostia, EUTG). Es profesor de euskera en el Euskaltegi Municipal de Rentería. Ha investigado la toponimia de varios municipios: Zarautz, Segura, Zegama, Villabona, Anoeta, Olaberria, Zumaia, Lezo, Aduna... Junto a Luix Mari Zaldúa Etxabere, ha realizado un trabajo acerca de la toponimia de Donostia. También tiene publicado un libro, sobre *El habla de Astigarraga* (etnotextos), Ayuntamiento de Astigarraga, 1998.